

Received: 14 September 2021
Received in revised form: 17 December 2021
Accepted: 3 January 2022

An Approach Toward Periodization of Persian Literary History for Teaching Persian Literature to Non-Native Speakers

Naser Qoli Sarli^{1*}, Bahadur Bagheri², & Majid Shamsuddin Nejad³

Abstract:

Preparing and compiling a comprehensive educational curriculum is closely related to the writing of textbooks. Following educational goals, the periodization of Persian literary history can provide a theoretical framework for Persian language training programs for non-natives. In this paper, we argue over a particular approach to this periodization. The periodization is based on the reverse historical order, literary genre, literary form, and figures. These criteria are moving in reverse historical arrangements from the contemporary period to the past and narrating the variety of literary forms and genres around prominent poets and writers of each period. To evaluate the function and the validity of this approach, the produced content (the book: *The Living Tree*) was taught to two groups of non-native students of the Persian language (intermediate and upper-intermediate levels) and the results of a survey on their learning were analyzed. The analysis showed that both levels are satisfied with the resulting educational content.

Keywords: periodization, teaching literature, non-Persian speakers, history of literature, type and form of literature

Vol. 14, No. 6, Tome 78
pp. 245-275
January & February
2024

¹ Corresponding Author, Associate Professor, Department of Persian Language and Literature, Kharazmi University, Tehran, Iran, Email: sarli@khu.ac.ir

² Associate Professor, Department of Persian Language and Literature, Kharazmi University, Tehran, Iran

³ PhD Student in Persian Language and Literature, Kharazmi University, Tehran, Iran

Preparing and compiling a comprehensive educational curriculum is closely related to the writing of textbooks. In the educational curriculum of the field of teaching Persian to non-Persian speakers, teaching literature has a fundamental importance. Many students start learning Persian because of their interest in Persian literature. On the other hand, the literary variety of the Persian language is considered the most prestigious variety of the Persian language, and the Persian standard language has also been greatly influenced by the literary variety.

Teaching Persian literature to non-Persian speakers requires paying attention to the history of Persian literature and presenting educational content in an appropriate kind of historical order. On the other hand, the periodization of Persian literary history, following educational goals, can provide a theoretical framework for Persian language learning programs for non-natives. In this paper, we argue over a particular approach to this periodization; in such a way as to satisfy the language learners and facilitate the learning of educational content. In any given scheme, the level of language skills of the learners should be taken into account and a perspective should be drawn for them to get acquainted with the history, development, and evolution of Persian literature. Every new scheme needs a detailed and comprehensive evaluation to measure its effectiveness in terms of goals and educational content.

The purpose is to provide a new plan for teaching Persian literature to non-Persian speakers, taking into consideration the level of Persian language knowledge of learners and Persian literature courses, and the validity and reliability of this plan were tested by applying it in a group of non-Persian speakers. Before adding the proposed plan and concept to the educational curriculum, it is necessary to evaluate its effectiveness in teaching Persian literature to determine its sufficiency in teaching educational content and to evaluate the level of satisfaction of language learners with such a concept. The latter is important because Persian literature is the main reason and

motivation for learning Persian language.

In this article, we have designed and proposed a special type of periodization that has the following criteria and features, taking into account the mentioned cases among the different approaches and methods of periodization of the history of literature.

1. This periodization is based on reverse historical order; That is, contrary to the conventional histories of literature, the educational content starts from the contemporary period and proceeds in the reverse order to earlier periods. The reason for adopting this historical order is the simplicity of the contemporary literary language and its proximity to the standard Persian language. The literary language of previous literary periods becomes more difficult for language learners as we move further away from the contemporary period.

2. Literary genres: In this periodization, literary genres are distinguished from each other and each literary genre has its periods that can be different from other literary genres.

3. Literary form: In addition to literary genres, Persian literature includes various literary forms, each of which has its language. Therefore, it was necessary to consider this variable in the aforementioned periodization.

4. Prominent literary figures: Each period of Persian literature, its literary genres, and literary forms are associated with the great poets and writers. Dealing with these prominent men of letters can suggest outstanding examples of Persian literature in each period, genre and literary form to be included in the educational content, and introduce learners to the great poets and writers of Persian literature.

To evaluate the effectiveness and the validity of this approach, the produced content (the book: *The Living Tree*) was taught to two groups of non-native students of the Persian language (intermediate and upper-intermediate levels). First, the progress of language learners was evaluated

based on the scores obtained, and then the learners were surveyed about the effectiveness of the proposed scheme and their level of satisfaction, and at the end, we analyzed the results of both sections. The analysis shows:

1. Language learners who learn Persian literature with this method and periodization have more progress in learning Persian literature than other language learners.
2. At both intermediate and upper intermediate levels, the overwhelming majority of language learners are highly and very highly satisfied with the teaching of this content.



دوماهنامه بین‌المللی

د ۱۴، ش ۶ (پیاپی ۷۸)، بهمن و اسفند ۱۴۰۲، صص ۲۴۵ - ۲۷۵

مقاله پژوهشی

<http://dorl.net/dor/20.1001.1.23223081.1401.0.0.132.4>

دوره‌بندی تاریخ ادبیات با هدف آموزش ادبیات فارسی به غیرفارسی‌زبانان

ناصرقلی سارلی^{۱*}، بهادر باقری^۲، مجید شمس‌الدین‌نژاد^۳

۱. دانشیار گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه خوارزمی، تهران، ایران

۲. دانشیار گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه خوارزمی، تهران، ایران

۳. دانشجوی مقطع دکتری زبان و ادبیات فارسی، تهران، ایران

تاریخ پذیرش: ۱۴۰۰/۱۰/۱۳

تاریخ دریافت: ۱۴۰۰/۰۶/۲۳

چکیده

تهیه و تدوین برنامه آموزشی کلان^۱ به‌نحوی بنیادین با نگارش درس‌نامه و کتاب آموزشی مرتبط است. بخش‌بندی ادواری تاریخ ادبیات فارسی، متناسب با اهداف آموزشی، می‌تواند بنیاد نظری برنامه آموزشی زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان را فراهم آورد. مسئله اصلی این پژوهش آن است که چگونه می‌توان از انگاره خاص و متفاوتی از دوره‌بندی در تاریخ ادبیات فارسی برای آموزش ادبیات فارسی به غیرفارسی‌زبانان بهره برد، به گونه‌ای که رضایت و یادگیری زبان‌آموزان را در پی داشته باشد. هدف آن است که با توجه به برنامه آموزشی کلان و در نظر داشتن وضعیت دانش‌زبانی فارسی‌آموزان و دوره‌های ادبیات فارسی، طرحی نو برای آموزش ادبیات فارسی به غیرفارسی‌زبانان به دست داده شود و روایی و اعتبار این طرح، با کاربری آن در میان گروهی از غیرفارسی‌زبانان آزموده شود. برای این منظور، از میان رویکردها و شیوه‌های مختلف دوره‌بندی تاریخ ادبیات، نوعی دوره‌بندی براساس ترتیب تاریخی معکوس، نوع ادبی، فرم (قالب ادبی) و افراد شاخص پیشنهاد کرده‌ایم. این ملاک‌ها در ترکیبی که از لحاظ ترتیب تاریخی از دوره معاصر به گذشته‌های دورتر پیش می‌رود سیر تاریخی معکوس انواع و قالب‌های ادبی گوناگون را با در نظر داشتن شاعران و نویسندگان برجسته هر دوره روایت می‌کند. برای آزمودن کارکرد این شیوه، محتوای تهیه‌شده (کتاب درخت زنده) را به فارسی‌آموزان سطح میانی و فوق‌میانی تدریس کرده و نتایج نظرسنجی درباره یادگیری آن‌ها را تحلیل کردیم. تحلیل‌ها نشان می‌دهد که هر دو سطح، نسبت به تدریس این محتوا، رضایت زیادی دارند.

واژه‌های کلیدی: دوره‌بندی، آموزش ادبیات، غیرفارسی‌زبانان، تاریخ ادبیات، نوع و فرم (قالب) ادبی.

۱. مقدمه

آموزش زبان به‌عنوان یک روش^۲ و فعالیت علمی از ابتدای قرن بیستم آغاز شد. گرچه پیش از آن نیز برای آموزش زبان‌های کلاسیکی چون لاتین از رویه‌هایی مانند دستور - ترجمه^۳ استفاده می‌شد که در آن‌ها سعی می‌شد همه نکات درباره یک موضوع آموزش داده شود، اما خود آن چیز آموزش داده نمی‌شد. این روش سال‌های سال روش اصلی آموزش زبان خارجی در اروپا بود. پس از آن به مرور روش مستقیم^۴ رواج یافت که در آن تأکید بر تدریس شفاهی، استقرایی، فقط با زبان مقصد و آموزش واژه‌های روزمره بود. مهم‌ترین تحولی که این روش در زمینه آموزش زبان ایجاد کرد، گسترش مفهوم روش بود. پس از روش مستقیم بود که محققان درباره بهترین رویکردها و روش‌ها برای آموزش زبان به بحث پرداختند. در سال‌های بعد روش‌های شنیداری - گفتاری^۵ (یادگیری بر مبنای شکل‌دهی مکانیکی، تدریس واژه‌ها در بافت، آموزش مبتنی بر قیاس به جای تجزیه و تحلیل)، شفاهی^۶ (شروع آموزش زبان با آموزش گفتار، واژگان اصلی و عناصر دستوری ساده و شروع مهارت خواندن و نوشتن پس از آمادگی کافی زبان‌آموز از نظر واژگانی و دستوری) و موقعیتی^۷ (آموزش نکات جدید زبان به صورت موقعیتی) و همچنین روش‌های کم‌تر مرسوم خاموش^۸ (ساکت بودن معلم در کلاس و ترغیب زبان‌آموز به صحبت کردن، تسهیل یادگیری با کمک کشف و خلق، حل مسئله و استفاده از اشیاء فیزیکی)، رویکرد طبیعی^۹ (تکرار زیاد و یادگیری مانند یادگیری کودکان) و پاسخ کاملاً فیزیکی^{۱۰} (تأکید بر برنامه زیستی فطری و جهت‌گیری مغزی برای یادگیری زبان) ایجاد شدند. در دهه ۱۹۹۰ میلادی، آموزش محتوامحور^{۱۱} (استفاده از زبان به‌عنوان ابزار کسب اطلاعات و مبتنی بر نیاز یادگیرنده) و تکلیف‌محور^{۱۲} (استفاده از تکالیفی هدفمند برای برقراری ارتباط و انتقال معنا) ایجاد شد و روش آموزش توانش‌محور^{۱۳} (آموزش با هدف مستقل ساختن زبان‌آموز برای زندگی در بافت واقعی) پدید آمد. پس از آن نیز رویکردهایی چون یادگیری اجتماعی^{۱۴} (یادگیری زبان‌آموزان با کمک یکدیگر در کنار راهنمایی‌های معلم)، رویکرد زبان کل‌گرا^{۱۵} (استفاده از بافت‌های واقعی و با اهداف واقعی در آموزش زبان) و رویکرد هوش‌های چندگانه^{۱۶} (تدریس بر مبنای نوع هوش زبان‌آموز) ایجاد شدند. پس از دهه ۱۹۹۰ بود که عصر پساروش^{۱۷} (گذر

از روش‌ها و استفاده از روش‌های مختلف مطابق بافت و نیاز) که در ماهیت آموزش زبان تحول ایجاد کرد، آغاز شد.

در تمام این روش‌ها آثار ادبی مورد توجه بوده‌اند؛ ادبیات هم به‌عنوان منبعی برای یادگیری زبان و هم به‌عنوان محتوایی که خود جداگانه باید آموخته شود، می‌تواند در هرکدام از این روش‌ها به کار گرفته شود. گرچه ادبیات بیش از هر مهارتی با مهارت خواندن در ارتباط است اما علاوه بر محتوای خود، می‌تواند به‌عنوان تسهیل‌گری در زمینه آموزش زبان به کار گرفته شود. در رویکرد دستور - ترجمه هدف اصلی از یادگیری زبان، خواندن ادبیات آن زبان بود اما ادبیات در این رویکرد ابزاری برای یادگیری دستورزبان و واژه‌ها بود و علاقه‌ای به یادگیری محتوا وجود نداشت. در روش‌های ساختاری، ادبیات به علت قدیمی بودن ابزار نامناسبی تشخیص داده شد و در روش‌های کاربردی - نقشی ادبیات کنار گذاشته شد چون تأکید بر ارتباط بود. اما در دهه‌های اخیر علاقه به ادبیات به‌عنوان منبع آموزشی افزایش یافته است و نقش آن در توسعه مهارت‌های ارتباطی به رسمیت شناخته شده است.

مهم‌ترین فواید استفاده از ادبیات در آموزش زبان را می‌توان استفاده از متون معتبر و اصیل^{۱۸}، ایجاد انگیزه در زبان‌آموزان، افزایش آگاهی فرهنگی و بین فرهنگی و مفاهیم جهانی، تمرین‌های خواندن فشرده^{۱۹} و گسترده^{۲۰}، افزایش دانش جامعه‌شناختی و عمل‌گرایانه، افزایش دانش واژگان و دستورزبان، تقویت همه مهارت‌های چهارگانه زبانی، بالا بردن هوش اجتماعی^{۲۱} و تقویت قدرت تفکر انتقادی دانست. از سوی دیگر از جمله انتقادهایی که به استفاده از ادبیات در آموزش زبان می‌شود می‌توان به سخت و پیچیده بودن نحو در ادبیات، استفاده از واژه‌های سخت یا قدیمی، استفاده از صورت‌های نامعمول آوایی و نوشتاری، تغییر معنایی برخی واژه‌ها و عبارات، دشواری انتخاب متون مناسب، ناآشنا بودن زبان‌آموزان با گونه‌ها و مفاهیم مختلف ادبی، نامناسب بودن ادبیات برای آموزش زبان دانشگاهی و همراهی ادبیات با بار فرهنگی زبان مقصد اشاره کرد.

پرسش اصلی این پژوهش آن است که چگونه می‌توان از انگاره خاصی از دوره‌بندی در تاریخ ادبیات فارسی برای آموزش ادبیات فارسی به غیرفارسی‌زبانان بهره برد؛ به گونه‌ای که:

- اولاً، با وضعیت دانش زبانی آنان متناسب باشد؛

• ثانیاً، در بطن آموزش ادبیات فارسی، فارسی‌آموزان را با تاریخ ادبیات فارسی و دوره‌های آن آشنا سازد؛

• ثالثاً، بنیان نظری آشکار یا نهانی برای شالوده برنامه آموزشی کلان در این حوزه فراهم آورد، زیرا دوره‌بندی تاریخ ادبیات بنا بر خصلت طبقه‌بندی‌کننده و نظام‌بخش خود، در واقع فصول اصلی تاریخ ادبیات را شکل می‌دهد که آموزش‌دهندگان و یادگیران، هر دو، از آن پیروی می‌کنند.

بنا بر آنچه بیان شد هنگامی که می‌خواهیم از ادبیات به‌عنوان روشی برای آموزش زبان فارسی بهره‌گیریم که این خود، متضمن آموزش محتوای ادبی نیز خواهد بود، امکان بهره‌گیری از ویژگی‌های خاص ادبیات فارسی گریزناپذیر و بایسته است. یکی از ویژگی‌های خاص ادبیات فارسی، دوره‌بندی خاص و متفاوت آن نسبت به ادبیات سایر زبان‌هاست.

فرضیه این پژوهش آن است که می‌توان با درنظر گرفتن این نکته که فارسی‌آموزان خارجی نخست زبان معاصر را می‌آموزند و زبان فارسی معاصر نسبت به زبان ادبی کهن آسان‌تر آموخته می‌شود، از نوعی انگاره دوره‌بندی تاریخ ادبیات فارسی که از ادوار آن به‌ترتیب از دوره معاصر به گذشته پیش می‌رود (ترتیب معکوس تاریخی) با شاخص‌های درون‌دوره‌ای چون نوع ادبی (ژانر)، فرم (قالب) ادبی و افراد شاخص بهره‌گرفت به گونه‌ای که میزان لذت و یادگیری زبان‌آموزان را بیشتر کند. این انگاره جدید، نه تنها کار آموزش ادبیات را تسهیل می‌کند که می‌تواند شالوده برنامه آموزشی کلان این رشته (آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان) را شکل دهد.

بهره‌گیری از انگاره‌های آموزش ادبیات در آموزش زبان به خارجیان به این پژوهش صبغه‌ای میان‌رشته‌ای داده است. کاربست دوره‌بندی تاریخ ادبیات که بخشی از نظریه تاریخ ادبیات و این، خود بخشی از نظریه ادبی است، بهره‌گیری نوعی از طبقه‌بندی و شکل‌شناسی ادبیات در آموزش زبان و تهیه برنامه آموزشی برای آن است. از این رو، این پژوهش در بخش طراحی یک دوره‌بندی خاص برای کتب آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان مبتنی بر نظریه‌ریزی و تحلیل محتواست. ارزیابی این طرح جدید مستلزم تهیه متن آموزشی و آزمودن آن بر فارسی‌آموزان بوده است. این بخش مبتنی بر روش‌های توصیفی و ارائه آمارهای کمی و جداول مرتبط و درنهایت آمار استنباطی خواهد بود.

۲. پیشینه تحقیق

این پژوهش دو بخش نظری دارد: تهیه برنامه آموزشی برای آموزش ادبیات فارسی به غیرفارسی‌زبانان و دوره‌بندی تاریخ ادبیات.

۲.۱. تهیه برنامه آموزشی برای آموزش ادبیات فارسی به غیرفارسی‌زبانان

موضوع نقش ادبیات در آموزش زبان گرچه در زبان‌های اروپایی و در چارچوب مرجع مشترک اروپا^{۳۲} مورد تأکید قرار گرفته است و در آن توصیه شده که متون ادبی در سطوح بی ۲، سی ۱ و سی ۲ تدریس شوند (شوییری، ۱۳۹۸، ص ۱۲۲)، اما با آنکه با تأسیس رشته آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان، مطالعات نظری و تحلیل‌های عملی و میدانی فراوانی در این حوزه صورت گرفته است، بخش آموزش ادبیات (به‌عنوان یکی از مهم‌ترین جاذبه‌ها و شاخصه‌های فرهنگی زبان فارسی) توجه چندانی به خود ندیده است؛ به‌ویژه بهره‌گیری از ادوار ادبیات فارسی و طراحی انگاره‌ای خاص برای فارسی‌آموزان خارجی به‌کلی بی‌سابقه است.

۲-۲. دوره‌بندی تاریخ ادبیات

در حوزه دیگر، جز برخی مقالات ترجمه‌شده که در ضمن بحث درباره تاریخ ادبی، اشاره‌ای گذرا هم به شیوه بخش‌بندی آن کرده‌اند و نیز ملاحظات نظری برخی کتب تاریخ ادبیات به‌ویژه آن دسته که به‌دست مستشرقان انتشار یافته‌اند، تنها سه اثر قابل اعتنا می‌شناسیم که مسئله دوره‌بندی تاریخ ادبیات فارسی/ ایران را به‌طور جدی مطرح و بررسی کرده‌اند: در *دایرة المعارف اسلام* ذیل مدخل «ایران»، به دوره‌بندی تاریخ ادبی فارسی پرداخته شده است: نویسنده، نخست سوابق عمل دوره‌بندی را در کتب تاریخ ادبی فارسی بررسی و آن‌ها را برحسب مبنای بخش‌بندی دوره‌ای تقسیم‌بندی کرده است (De Bruijn, 1997, p. 59). سپس طرحی برای دوره‌بندی پیشنهاد کرده و بر آن مبنا روایتی کوتاه از ادوار تاریخ ادبی فارسی بازگفته است (De Bruijn, p. 59-73). اثر دیگر، کتاب *نظریه تاریخ ادبیات* است که بحث‌هایی نظری چون چستی دوره‌بندی،

ضرورت آن، الگوها و شاخص‌های دوره‌بندی، نام‌گذاری دوره‌ها، دشواری‌های دوره‌بندی (فتوحی، ۱۳۸۷، صص. ۱۳۹-۱۶۴) و نیز شیوه عملی دوره‌بندی را به‌طور موجز طرح کرده است (همان، صص. ۲۵۳-۲۶۵).

مفصل‌ترین بحث‌های نظری درباره دوره‌بندی تاریخ ادبیات، در کتاب *دوره‌بندی در تاریخ ادبی (سارلی، ۱۳۹۷)* مطرح شده است و در آن، از مفهوم دوره در مطالعات ادبی (نیز در سارلی، ۱۳۹۱)، شیوه‌ها و رویکردها (نیز در سارلی، ۱۳۹۲)، نقد و بازاندیشی دوره‌بندی و ایده‌هایی برای دوره‌بندی تاریخ ادبیات فارسی/ایران سخن رفته است. این مباحث در چارچوب نظریه ادبی طرح شده، اما به کاربرد یا کاربست آن در آموزش زبان به‌ویژه برای غیرفارسی‌زبانان اشاره نشده است.

۳-۲. روش‌های تدریس تاریخ ادبیات در آموزش زبان فارسی

در زمینه روش‌های تدریس تاریخ ادبیات در آموزش زبان فارسی تحقیق چندانی نشده است. در بیشتر کتاب‌های آموزش زبان فارسی (بیش از ۸۲ درصد) روش آموزش زبان مشخص نشده است (دبیرمقدم و همکاران، ۱۳۹۶، ص. ۱۲۸) و بنابراین رویکرد آن‌ها به ادبیات و دوره‌بندی آن نیز به‌راحتی قابل استخراج نیست، اما به‌طور کلی رویکرد به تاریخ ادبیات، براساس توالی زمانی و برمبنای روایت از گذشته به امروز بوده است (حق‌شناس، ۱۳۹۲، ص. ۱۳۱).

۳. چارچوب نظری

از آن‌جا که این پژوهش، دو بخش نظری دارد، هریک را جداگانه بررسی می‌کنیم:

۱-۳. تهیه برنامه آموزشی

یکی از اصلی‌ترین بخش‌ها برای آموزش زبان، تهیه برنامه آموزشی است. تهیه و تدوین برنامه آموزشی پنج رویکرد کلان دارد:

۱. دستوری: یادگیری مستقیم دستور زبان. این برنامه در روش دستور - ترجمه ریشه دارد.

۲. نقشی - مفهومی: تأکید بر ارتباطی که از طریق زبان ایجاد می‌شود.
 ۳. واژگانی: تمرکز همه‌جانبه بر یادگیری واژگان و عبارات کلیشه‌ای پرکاربرد و زایا.
 ۴. تکلیف‌محور: یادگیری مبتنی بر تکالیفی که معلم ارائه می‌دهد.
 ۵. محتوامحور: ترکیب آموزش محتوا با اهداف نهایی آموزش زبان (Murphy, 2018, p.35-50).
- مانند روش‌های آموزش زبان، در اینجا نیز در تهیه و تدوین برنامه آموزشی ادبیات، نباید تنها به محتوا نگاه کرد، بلکه باید موارد زیر را در کنار هم در نظر گرفت:
- دانش محتوایی: پرسشی که با خواندن متن در پی یافتن پاسخ به آن هستیم.
 - دانش راهبردی: رویکرد و راهبرد ما در خواندن متن چیست (تحلیل متنی، بررسی شخصیت‌ها و...)
 - خوانش‌ها: متن یا متن‌هایی که برای رسیدن به دانش محتوایی و دانش راهبردی باید انتخاب شوند.
 - فعالیت‌های درون‌کلاسی: فعالیت‌هایی که به فهم بهتر دانشجویان از متن کمک می‌کند.
 - تکالیف: فعالیت‌هایی که دانشجو پس از پایان کلاس و با هدف تعمیق مطالب یادگرفته‌شده باید انجام دهد (Linkon, 2011, p.157-161).

۲-۳. دوره‌بندی تاریخ ادبیات

- یکی از بنیادهای نظری آموزش ادبیات در دوره‌های آموزش زبان، دوره‌بندی تاریخ ادبیات است. درواقع برای تدوین برنامه درسی آموزش زبان که در آن ادبیات نیز نقش داشته باشد، باید تاریخ ادبیات را نیز دوره‌بندی کنیم. دوره‌بندی تاریخ ادبی چند رویکرد عمده دارد:
- مبنای زمانی (قرن، دهه، سال): قدیمی‌ترین روش دوره‌بندی تاریخ ادبی که دوره‌ها را مبتنی بر سال، دهه یا قرن مشخص می‌کند. گرچه گاهی قرن مفهومی نمادین می‌یابد و کاملاً منطبق بر بازه زمانی مشخصی نیست.
 - الگوهای زیستی و تکامل: در این دوره‌بندی سعی می‌شود سیر تکامل انواع ادبی مطابق با الگوی زیستی (تولد، بلوغ، مرگ) معرفی شود.
 - ادیبان بزرگ: معرفی یک یا چند نفر به‌عنوان نمونه‌های کامل و تمام‌عیار یک دوره

- (مانند رودکی، فردوسی، سعدی، حافظ، صائب و نیما).
- شعرهای ادبی یا ارزیابی‌های ادیبان: معرفی دوره‌ها بر مبنای سخنان مهمی که شاعران و نویسندگان درباره آن دوره گفته‌اند.
- رویدادهای تاریخ عمومی و سیاسی: تقسیم‌بندی جریان‌های ادبی مطابق با اتفاقاتی که در سیاست و یا به‌صورت عمومی می‌افتد (مانند دوران یک سلسله حکومتی یا حکومت یک حاکم خاص یا دوران پس از یک جنگ).
- تناظر ادبیات با هنر و اندیشه: در این نوع دوره‌بندی اعتقاد بر این است که می‌توان نام‌های واحدی برای تاریخ ادبی، هنری یا فکری انتخاب کرد.
- زبان: دوره‌بندی مطابق با سیر تحول نوشتار در زبان (عصر خدایان یا هیروگلیفی، عصر پهلوانان یا کاهنی و عصر مردم یا دیموطیقی)
- هنجارهای غالب ادبی: تلاش برای خلصه کردن جوهر هر دوره ادبی در چارچوب معیارها و ویژگی‌های ادبی صرف.
- کاربرد هم‌زمان این موارد (سارلی، ۱۳۹۷، ص. ۷۸-۹۵).
- تاریخ ادبیات فارسی معمولاً براساس این موارد طبقه‌بندی شده است:
- تاریخ سلسله‌های حکومتی: این طبقه‌بندی به‌سبب نقش مهم دربار شاهان در ادبیات ایران ایجاد شده است. نمونه‌ای از این دوره‌بندی تقسیم تاریخ ادبیات به چهار دوره از سامانیان تا حمله مغول، از مغول تا برآمدن صفویان، از برآمدن صفویان تا اواخر قاجار و در نهایت ادبیات مدرن است.
- فرم‌ها و انواع ادبی: روشی برای نوشتن تاریخ ادبیات به‌عنوان یک سنت مستقل هنری
- اصول نظریه ادبی مارکسیستی: شیوه‌ای که بعضی ایران‌شناسانی که در شوروی سابق حضور داشتند، طبق آن عمل می‌کردند.
- توسعه و تکامل مستقل ادبی: شیوه‌ای که در آن عوامل سیاسی و اقتصادی در نظر گرفته می‌شوند.
- اصطلاحات وام‌گرفته‌شده از تاریخ‌های ادبی اروپایی: مانند رئالیسم، ناتورالیسم و سمبولیسم. این شیوه را سعید نفیسی پی گرفته است.
- معیارهای سبکی اما با نام‌گذاری جغرافیایی: مشخص کردن سبک‌های خراسانی،

ترکستانی، عراقی و هندی و دوره بازگشت که تکرار سبک خراسانی است.

• ادیبان بزرگ: شیوه‌ای که ادوارد براون در سه جلد اول کتاب تاریخ ادبی ایران از آن استفاده کرده و این سه جلد را به نام فردوسی، سعدی و جامی نامیده است (همان، ص ۱۲۵-۱۲۵۷).

تاریخ ادبیات فارسی پیش از آنکه به شیوه‌های امروزین تاریخ‌نگاری ادبی نگاشته شود، به شکل تذکره‌نویسی دنبال می‌شد. از حدود یکصد سال پیش و با انتشار تاریخ ادبیات محمدحسن فروغی در سال ۱۳۳۲ هجری و تاریخ ادبیات ایران هرمان اته در سال ۱۸۹۶ میلادی، تاریخ ادبیات فارسی در معنای اخص آن، پایه‌ریزی شد. ادوارد براون، شبلی نعمانی، یان ریپکا، یوگنی برتلس، آرتورجان آربری، جلال‌الدین همایی، بدیع‌الزمان فروزانفر، صادق رضازاده شفق، سعید نفیسی، ذبیح‌الله صفا، محمدرضا دایی‌جواد، عباس اقبال آشتیانی، احمد تفضلی و احمد خاتمی از جمله مهم‌ترین مؤلفان تاریخ ادبیات فارسی هستند (حق‌شناس، ۱۳۹۲، ص. ۸۰-۹۲).

۳-۳. روش تحقیق

در این پژوهش پس از مشورت با متخصصان زبان و ادبیات فارسی و متخصصان آموزش زبان، شیوه دوره‌بندی جدیدی در تدوین برنامه درسی آموزش زبان و ادبیات تدوین شد که ترکیبی از ترتیب تاریخی، نوع ادبی، فرم و افراد شاخص است. درواقع اصلی‌ترین ملاک‌های طبقه‌بندی محتوا در این پژوهش به ترتیب اهمیت، به شرح زیر بوده است:

۱. سیر تاریخی معکوس؛

۲. فرم‌های نظم و نثر؛

۳. افراد و چهره‌های شاخص.

برخلاف اکثر دوره‌بندی‌های قبلی که در آن‌ها حرکت از ادبیات کلاسیک یا ادبیات پیش از اسلام و قرون اولیه اسلامی و سپس ادبیات معاصر است، فرم روایت تاریخی در این شیوه از دوره معاصر به دوره‌های قبل می‌رود چون زبان ادبیات معاصر ساده‌تر است و کسانی که به‌تازگی با زبان فارسی روبه‌رو می‌شوند زبان ادبیات معاصر را راحت‌تر از زبان ادبیات قرون پیش فرامی‌گیرند. مبنای این طبقه‌بندی به شرح جدول زیر است. مشخص است که محتواهای

مربوط به دوره‌های جدیدتر زودتر به فارسی‌آموزان ارائه می‌شود. علت این تقسیم‌بندی آن است که هر دوره، تشخیص جداگانه‌ای دارد و ویژگی‌های خاصی در شعر و نثر آن دوره دیده می‌شود. بعضی فرم‌های ادبی نیز در یک دوره خاص به‌وجود آمده‌اند و پیش از آن نبوده‌اند (مانند فرم وبلاگ که پیش از دوره اول نبوده است و فرم فیلمنامه که پیش از دوره دوم نبوده است).

جدول ۱: سیر تاریخی معکوس در نظر گرفته شده برای پژوهش

Table 1
The Reverse Historical Course Considered for This Research

شماره	نام دوره	مدت (سال)	سال حدودی شروع دوره	سال حدودی پایان دوره
۱	انقلاب اسلامی	۳۹	۱۳۵۷	۱۳۹۵ (زمان تألیف کتاب)
۲	دوره پهلوی	۵۸	۱۳۰۰	۱۳۵۷
۳	اواخر قاجار (مشروطه)	۱۶	۱۲۸۵	۱۳۰۰
۴	افشار، زند، قاجار	۱۳۸	۱۱۴۸	۱۲۸۵
۵	صفویان	۲۴۴	۹۰۵	۱۱۴۸
۶	مغولان، ایلخانان و تیموریان	۲۵۵	۶۱۶	۸۷۰
۷	غزنویان، سلجوقیان و خوارزمشاهیان	۱۸۸	۴۲۹	۶۱۶
۸	سامانیان	۱۳۵	۲۶۱	۳۹۵

در انتخاب افراد شاخص و متن‌های آن‌ها، چند ملاک در نظر گرفته شده است که عبارت‌اند از:

- فروش و بیشتر خوانده شدن آثار با بررسی آمار خانه کتاب؛
- تشخیص و شهرت افراد (مانند زرین‌کوب در مقاله‌نویسی و اصغر فرهادی در فیلمنامه‌نویسی)؛
- توجه به سادگی متن‌ها و تناسب آن‌ها با سطح فارسی‌آموزان (برای مثال در بخش فیلمنامه می‌شد با معیار تشخیص و شناخته شده بودن در جهان بهرام بیضایی را هم انتخاب کرد، اما متون بیضایی برای این سطح مناسب نبودند. اما اصغر فرهادی هم شاخص و شناخته شده بوده و هم متنش ساده است)؛

• موضوع متن موجود، موضوعی جهان‌شمول باشد (برای مثال در فیلمنامه بحث آلزایمر و اینکه فرد پیر کسی را نمی‌شناسد، اما ما او را می‌شناسیم مطرح شده است که مفهومی جهانی است. یا شعر قیصر امین‌پور به علت صحبت کردن درباره مفهوم جهانی درد انتخاب شده است)؛

• قاعده پنج درصد که طبق آن ۹۵ تا ۹۸ درصد از واژه‌های یک متن باید برای فارسی‌آموز جدید باشند (Ur, 2012, p.135). بررسی این موضوع، با کمک بررسی پیکره‌ای متن‌ها انجام شده است.

برای اجرای این شیوه ترکیبی، کتابی به نام درخت زنده (صحرائی و همکاران، ۱۳۹۶) تألیف شد. جلد اول آن (موضوع این پژوهش) شامل ۱۲ درس است. هر درس، یک نام و یک موضوع دارد و به سه بخش زیر تقسیم می‌شود:

۱. تمرین؛

۲. دانش ادبی؛

۳. فعالیت گروهی.

بخش دانش ادبی هر درس نیز به بخش‌های زیر تقسیم می‌شود:

۱. نکته بلاغی [/ داستانی]: در این بخش نکته‌های مربوط به علم بلاغت یعنی سه علم بیان، بدیع و معانی مطرح شده است. در واقع هر چیزی از متن که مرتبط با بلاغت است در این بخش مطرح شده است. مانند تشبیه، استعاره، مجاز، سجع و... نکات داستانی (یعنی هر چیزی که مربوط به فرم است) نیز در این بخش آمده است.

۲. نکته زبانی؛

۳. نکته کاربردی؛

۴. نکته ادبی: مرتبط با ادبیات و تاریخ آن است. مثلاً در بخش رمان، تعریف رمان و برخی از مشهورترین رمان‌نویسان این دوره آمده است.

نکته ادبی هر درس مربوط به موضوع آن درس است. در بخش فعالیت گروهی، چند نمونه از موضوع درس ذکر شده است. جدول ۲، نام و موضوع هر درس را به همراه نکته‌های زبانی، بلاغی و کاربردی مطرح‌شده و همچنین چهره شاخص مطرح‌شده در هر درس نشان می‌دهد. نکات زبانی، بلاغی و کاربردی لزوماً به موضوع درس مرتبط نیستند و

متناسب با محتوای درس مطرح شده‌اند، اما چهره‌های شاخص متناسب با موضوع درس انتخاب شده‌اند.

جدول ۲: جزئیات درس‌های ارائه‌شده در این پژوهش

Table 2
Details of the Lessons Presented in This Research

ردیف	شماره درس	نام درس	موضوع	نکته زبانی	نکته بلاغی	نکته کاربردی	چهره شاخص
۱	اول	سفر	شعر نیمایی	«را» در ادبیات فارسی	تشخیص (جان‌بخشی به اشیا)	دست و پا بسته چیزی بودن	محمدرضا شفیعی کدکنی
۲	دوم	زبان	شعر سپید	نفی	حسن تعلیل	هر کجا بروی آسمان همین رنگ است	قیصر امین‌پور
۳	سوم	ماه و برکه	غزل	ضمیر متصل مفعولی	اسلوب معادله/ تمثیل	گر در یمنی چو با منی پیش منی/ ور پیش منی چو بی منی در یمنی	فاضل نظری
۴	چهارم	خانه‌تکانی	رباعی	استثنا	تضاد	چشم به راه بودن	ایرج زبردست، جلیل صفریگی، میلاد عرفان‌پور
۵	پنجم	مربای شیرین	رمان	صفت فاعلی	زاویه دید (منظر)	قیامت شدن/ قیامت کردن	هوشنگ مرادی کرمانی
۶	ششم	سیاه مثل کلاغ	داستان کوتاه	نام‌آوا (اسم صوت)	پی‌رنگ (طرح)	توی لاک خود بودن/ رفتن	هوشنگ گلشیری
۷	هفتم	مرگ در پاییز	نمایش‌نامه	«ی» در اسم نسبت	حسرت و افسوس	ته کشیدن: تمام شدن	اکبر رادی
۸	هشتم	جدایی	فیلم‌نامه	پرسش با تغییر آهنگ جمله	سرزنش کردن	حرف حساب جواب نداره	اصغر فرهادی

ردیف	شماره درس	نام درس	موضوع	نکته زبانی	نکته بلاغی	نکته کاربردی	چهره شاخص
۹	نهم	بحر در کوزه	مقاله (نثر دانشگاهی)	جمع مکسر	قلب (عکس)	زبان کسی بند آمدن	عبدالحسین زرین کوب
۱۰	دهم	پیرمرد و دریا	ترجمه	فعل مرکب ترکیبی (گروه حرف اضافه‌ای و فعل)	تک‌گویی درونی	خواب و خیال	نجف دریابندری
۱۱	یازدهم	خداحافظ فرمانده	روزنامه	حذف	تعریض (کنایه)	ناکام ماندن/ شدن	-
۱۲	دوازدهم	پهلوان	وبلاگ	شناسه «ام»	تلمیح	از شما چه پنهان	حامد عسگری

علاوه بر موارد ذکرشده در این جدول، در هر درس، از افراد دیگری نیز نام برده شده است که به شرح جدول ۳ هستند. در این جدول مشخص است که در هر درس، چندین نفر به‌عنوان افراد شاخص موضوع درس مشخص شده‌اند. برای مثال در شعر سپید، چهره‌هایی مانند احمد شاملو و احمد رضا احمدی معرفی شده‌اند. علاوه بر این، برای آشنایی بیشتر زبان‌آموز با آن موضوع، نام دیگر افراد مطرح در آن موضوع نیز مطرح شده است. برای مثال در موضوع شعر نیمایی، نام محمدرضا شفیعی کدکنی و قیصر امین‌پور نیز ذکر شده است و نمونه‌متن‌هایی از این افراد در پایان درس آمده است.

جدول ۳: موضوع، افراد شاخص و نمونه متن‌های انتخابی در این پژوهش

Table 3

Subjects, Preeminent Individuals and Chosen Texts in This Research

شماره درس	موضوع	افراد شاخص مطرح شده	نمونه متن‌ها
۱	شعر نیمایی	نیما یوشیج، گلچین گیلانی، سهراب سپهری، فریدون مشیری، اخوان ثالث	محمدرضا شفیعی کدکنی، قیصر امین‌پور
۲	شعر سپید	احمد شاملو، هوشنگ ایرانی، شمس لنگرودی، احمد رضا احمدی	شمس لنگرودی، سیدعلی صالحی، گروس عبدالملکیان
۳	غزل	حسین منزوی، شهریار، فاضل نظری،	حسین منزوی، شهریار

شماره درس	موضوع	افراد شاخص مطرح شده	نمونه متن‌ها
		محمدعلی بهمنی، حامد عسگری، کاظم بهمنی	
۴	رباعی	ایرج زبردست، جلیل صفربیگی، میلاد عرفان‌پور، قیصر امین‌پور، سیدحسن حسینی	شفیعی کدکنی، قیصر امین‌پور، خلیل جواد
۵	رمان	محمود دولت‌آبادی، هوشنگ مرادی کرمانی، منیرو روانی‌پور، عباس معروفی، فریبا وفی، سیمین دانشور	محمود دولت‌آبادی، عباس معروفی، سیمین دانشور
۶	داستان کوتاه	هوشنگ گلشیری، هوشنگ مرادی کرمانی، بلقیس سلیمانی، گلی ترقی، عباس معروفی	جعفر مدرس صادقی، مصطفی مستور، بلقیس سلیمانی
۷	نمایش‌نامه	اکبر رادی، بهرام بیضایی، محمد رحمانیان، محمد چرمشیر، علیرضا نادری	علیرضا نادری، جلال تهرانی، حمید امجد، نغمه ثمنی
۸	فیلم‌نامه	اصغر فرهادی، داریوش مهرجویی، بهرام بیضایی، علی حاتمی، مجید مجیدی، رضا میرکریمی، احمدرضا درویش	مجد مجیدی، احمدرضا درویش، رضا میرکریمی، ابراهیم حاتمی‌کیا
۹	مقاله (نثر دانشگاهی)	محمدتقی بهار، احمد بهمنیار، بدیع‌الزمان فروزانفر، جلال‌الدین همایی، محمد قزوینی، محمدعلی فروغی، مجتبی مینوی، محمد معین، پرویز خانلری، عبدالحسین زرین‌کوب، غلامحسین یوسفی	علی‌محمد حق‌شناس، غلامحسین یوسفی، حسین پاینده
۱۰	ترجمه	-	سروش حبیبی، مهدی سحابی، ابوالحسن نجفی
۱۱	روزنامه	جمهوری اسلامی، اطلاعات، شرق، اعتماد، ایران، جام‌جم، همشهری	اطلاعات، شرق
۱۲	وبلاگ	-	علیرضا مجیدی، کیبورد آزاد (جادی)

شیوه ما در تألیف این کتاب در نظر گرفتن چرخه کامل تدریس بوده است. چرخه کامل آموزش یعنی آماده‌سازی، معرفی اثر و فعالیت‌های تکمیلی. مثلاً درس اول درباره شعر

نیمایی و عنوان آن سفر است:

• **معرفی خالق اثر:** در ابتدا شاعری که متن اصلی درس از اوست، معرفی خلاصه‌ای شده است. مثلاً در این درس درباره شفیعی کدکنی و زندگی‌اش و آثارش توضیح داده شده است

• **آماده‌سازی:** سپس فعالیت‌های پیش از خواندن^{۳۳} آورده شده است. هدف از این بخش آماده‌سازی فارسی‌آموز برای ورود به درس است.

• **متن:** در درس متن و ارجاع آن آورده شده است. واژه‌های جدید هم در سمت راست متن آورده شده‌اند. در هر بخش مشخص است که این واژه‌ها کمتر از سی درصد کل واژه‌های متن هستند.

• **پرسش‌های درک مطلب و واژه:** سپس تمرین‌های پس از خواندن آورده شده است. در این بخش انواع تمرین‌ها مانند جورکردنی، جای خالی و... آورده شده است. در تدوین این بخش از انواع تمرین‌های خوانداری (Grellet, 1981, pp.5-10; Crandall, 1995, pp.85-90) استفاده شده است. سعی شده از انواع تمرین‌هایی که برای زبان‌آموزی استفاده می‌شود برای ادبیات‌آموزی هم استفاده شود. انتخاب تمرین‌ها حتماً از تشخیصی به تولیدی و از آسان به دشوار بوده است. یعنی ابتدا تمرین‌های تشخیصی آورده شده و سپس تمرین‌های تولیدی. مثلاً در این درس اتصال دو ستون به هم، یا تشخیص پاسخ درست با توجه به شعر آمده است. سپس تمرین دشوارتر تشخیصی که مرتب کردن سیر روایت شعر از یک تا هشت در آن سؤال شده است، سپس تکمیل جمله‌ها با واژه‌های مناسب که باز تشخیصی اما دشوارتر است. سپس تمرین فکر کنید و پاسخ دهید آمده که تمرینی تولیدی است. سپس تمرین نوشتن داستان به صورت نمایشنامه و اجرا با هم‌کلاسی‌ها آمده است (تقویت مهارت گفت‌وگو).

• **نکته‌ها:** پس از تمرین‌های بعد از متن به دانش ادبی پرداخته شده است. شامل چهار نکته بلاغی، زبانی، کاربردی و ادبی. نکته زبانی برای تقویت هم‌زمان زیرمهارت‌ها آمده است. نکته بلاغی باعث لذت فرد از خوانش متن می‌شود. متون نیز بر پایه لذت فرد تنظیم شده‌اند، یعنی لذت ادبی.

• نمونه‌های بیشتر: بعد از نکته‌ها بخش دیگری به نام فعالیت گروهی وجود دارد. در اصل در این بخش نمونه‌متن‌ها آمده است، اما در قالب فعالیت کلاسی و گروهی. یعنی به آن حالت تمرینی داده‌ایم. مثلاً در درس اول چند نمونه شعر نیمایی آمده و گفته شده است در گروه‌های دونفره برداشت خود را بنویسید و در کلاس بخوانید. هدف درگیرکردن فرد با متن است.

پیش‌بینی شده است که برای هر کدام از هشت دوره، چهار کتاب برای چهار سطح میانی، فوق میانی، پیشرفته و ماهر تألیف شود. این سطح‌بندی بنیاد سعدی (صحرائی و مرصوص، ۱۳۹۵، صص. ۱۰-۱۲) است که مطابق با دو سطح میانی و پیشرفته چارچوب مرجع آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان (میردهقان و همکاران، ۱۳۹۵، ص. ۱۰) است. تطبیق این دو چارچوب سطح‌بندی به شرح جدول ۴ است. در جدول مشخص است که سطح پایه در چارچوب مرجع برابر سطح نوآموز و پایه در سطح‌بندی بنیاد سعدی است. همچنین سطح میانی چارچوب مرجع در بنیاد سعدی به سه سطح جداگانه پیش‌میانی، میانی و فوق میانی تقسیم شده‌اند. درنهایت سطح پیشرفته در چارچوب مرجع به دو سطح پیشرفته و ماهر در بنیاد سعدی تقسیم شده است.

جدول ۴: تطبیق سطح‌بندی بنیاد سعدی و چارچوب مرجع

Table 4

Adaptation of Saadi Foundation's and Reference Framework's Leveling

سطح‌بندی بنیاد سعدی	سطح‌بندی چارچوب مرجع آموزش زبان
نوآموز	پایه
پایه	
پیش‌میانی	میانی
میانی	
فوق میانی	
پیشرفته	پیشرفته
ماهر	

در کل این طرح، در مجموع سی و دو جلد کتاب درنظر گرفته شده است که به شرح

جدول ۵ هستند. از این جدول مشخص است که حرکت در طرح کلی، از دوران معاصر (انقلاب اسلامی) به گذشته (سامانیان) است و در هر دوره، برای چهار سطح زبانی میانی، فوق میانی، پیشرفته و ماهر کتاب تألیف خواهد شد. در این پژوهش فقط سطح میانی مرتبط با دوره انقلاب اسلامی تألیف شده است که در ابتدای جدول معلوم است.

جدول ۵: طرح کلی پژوهش

Table 5
Research Outline

سطح	دوره	سطح	دوره
۵.۱. میانی	۵. صفویان	۱.۱. میانی (پژوهش کنونی)	۱. انقلاب اسلامی
۵.۲. فوق میانی		۱.۲. فوق میانی	
۵.۳. پیشرفته		۱.۳. پیشرفته	
۵.۴. ماهر		۱.۴. ماهر	
۶.۱. میانی	۶. مغولان، ایلخانان و تیموریان	۲.۱. میانی	۲. دوره پهلوی
۶.۲. فوق میانی		۲.۲. فوق میانی	
۶.۳. پیشرفته		۲.۳. پیشرفته	
۶.۴. ماهر		۲.۴. ماهر	
۷.۱. میانی	۷. غزنویان، سلجوقیان و خوارزمشاهیان	۳.۱. میانی	۳. اواخر قاجار (مشروطه)
۷.۲. فوق میانی		۳.۲. فوق میانی	
۷.۳. پیشرفته		۳.۳. پیشرفته	
۷.۴. ماهر		۳.۴. ماهر	
۸.۱. میانی	۸. سامانیان	۴.۱. میانی	۴. افشار، زند، قاجار
۸.۲. فوق میانی		۴.۲. فوق میانی	
۸.۳. پیشرفته		۴.۳. پیشرفته	
۸.۴. ماهر		۴.۴. ماهر	

جهت ارزیابی ثمربخشی آموزش ادبیات به این روش، از فارسی‌آموزانی که به مدت یک ترم، این کتاب به آن‌ها تدریس شده بود، خواسته شد به شش سؤال درباره کتاب پاسخ دهند. فارسی‌آموزان در دو سطح میانی و فوق میانی، مطابق با سطح‌بندی چارچوب مرجع بنیاد

سعدی تقسیم‌بندی شده بودند. سؤالاتی که از این افراد پرسیده شد به شرح جدول ۶ است. فارسی‌آموزان باید برای هر سؤال از بین گزینه‌های «خیلی زیاد»، «زیاد»، «تقریباً»، «کم» و «خیلی کم» که به ترتیب از ۵ تا ۱ شماره‌گذاری شدند، یک گزینه را انتخاب می‌کردند. در این سؤالات تلاش شده است سودمندی کتاب در کنار لذت‌بخش بودن کتاب برای زبان‌آموز ارزیابی شود.

جدول ۶: پرسش‌های پرسیده‌شده از فارسی‌آموزانی که در این پژوهش شرکت کرده‌اند

Table 6

Questions Asked from Persian Learners Who Participated in This Study

شماره سؤال	سؤال
۱	متن درس‌ها در این کتاب/ منبع آموزشی چقدر برای سطح شما مناسب بود؟
۲	محتوای آن برای صحبت کردن و نوشتن شما چقدر مفید بود؟
۳	تمرین‌های آن برای شما چقدر مفید و جالب بود؟
۴	طرح و شکل ظاهری درس‌ها تا چه اندازه خوب و جالب بود؟
۵	این کتاب تا چه حد نیازهای فارسی‌آموزی شما را تأمین کرد؟
۶	این کتاب را چقدر به دیگران توصیه می‌کنید؟

در مجموع ۲۰ فارسی‌آموز سطح میانی و ۳۷ فارسی‌آموز سطح فوق‌میانی به این سؤالات پاسخ دادند. این یعنی نمونه آماری ما از جامعه آماری فارسی‌آموزان غیرفارسی‌زبان سطح میانی و فوق میانی ۵۷ نفر بوده است. این افراد از کشورهای ارمنستان، استرالیا، ایتالیا، آذربایجان، آلمان، آمریکا، بلاروس، بلغارستان، بنگلادش، بوسنی و هرزگوین، پاکستان، تاجیکستان، ترکیه، چین، روسیه، صربستان، عراق، قرقیزستان، قزاقستان، کرواسی، گرجستان، لهستان، مجارستان و هند بودند (با توجه به پراکندگی فراوان این افراد و جهت پرهیز از افشای اطلاعات محرمانه، امکان ارائه آمار توصیفی از کشورهای آن‌ها وجود ندارد).

۴. تحلیل داده‌ها

در این بخش به بررسی داده‌ها می‌پردازیم. به‌طور کلی قصد داریم ابتدا موافقت کل نمونه

آماري با گزاره‌هاي مربوط به رضاييت و لذت از اين روش آموزشي را بسنجيم. سپس بررسي كنيم كه آيا بين دو سطح مياني و فوق مياني در ميزان رضاييت و لذت از اين كتاب تفاوتي وجود دارد يا نه. درواقع در بخش دوم تحليل داده‌ها مي‌خواهيم مطمئن شويم كه متغير سطح بر ميزان رضاييت مؤثر نيست.

در آزمون‌هاي آماري معمولاً لازم است پيش از هر كاري، چگونگي توزيع داده‌ها را بررسي كرد تا از تعميم‌پذيري نتايج به‌دست‌آمده روي نمونه آماري براي كل جامعه آماري اطمينان حاصل شود. با توجه به تعداد زياد شركت‌كنندگان، توزيع داده‌ها طبق قضيۀ حد مركزي^{۲۴} (اگر تعداد نمونه انتخابي به اندازه كافي بزرگ باشد، توزيع داده‌ها را مي‌توان نرمال^{۲۵} در نظر گرفت) نرمال در نظر گرفته شده است. اين يعني فرض گرفته شده است كه توزيع داده‌ها مطابق با توزيع جامعه گسترده‌اي از افراد و توزيع طبيعي داده‌هاست. بنابراين براي مقايسه‌ها از آزمون آماري تي^{۲۶} استفاده مي‌كنيم (در محيط برنامه اس.پي.اس.اس.). اين آزمون كه انواع مختلفي دارد، آزموني آماري براي مقايسۀ ميانگين دو گروه يا ميانگين يك گروه با يك عدد ثابت است كه با آن مي‌توان فهميد آيا اختلاف ميانگين دو گروه را مي‌توان از نظر آماري معني‌دار قلمداد كرد يا خير. معني‌دار بودن آماري يعني قابليت تعميم دادن نتايج به‌دست‌آمده به كل جامعه مورد بررسي كه در اينجا فارسي‌آموزان هستند.

۱-۴. ارزيابي موافقت كل نمونه آماري با گزاره‌ها

در ابتدا براي ارزيابي موافقت فارسي‌آموزان با اين شش سؤال، از آزمون تي تكمونه‌اي^{۲۷} استفاده کرده و ميانگين پاسخ‌هاي هر ۵۷ نفر را با مقدار ثابت ۳ مقايسه مي‌كنيم. آزمون تي تكمونه‌اي براي مقايسۀ ميانگين داده‌هاي يك گروه با يك عدد ثابت به كار مي‌رود. جدول ۷ آمار توصيفي اين آزمون را با معيارهاي گرايش به مركز و سنجش پراكندگي نشان مي‌دهد. از جدول مشخص است كه ميانگين پاسخ به همه پرسش‌ها بالاتر از ۴ است و به نظر مي‌رسد همه فارسي‌آموزان در همه معيارها با كتاب موافق هستند. در اين جدول انحراف معيار^{۲۸} به معني فاصله داده‌ها از ميانگين كل است و پراكندگي داده‌ها را نشان مي‌دهد. هر چقدر اين مقدار كم‌تر باشد، يعني داده‌ها پراكندگي كم‌تري دارند. خطاي استاندارد ميانگين^{۲۹} نيز نشان‌دهنده مقدار نزديك بودن ميانگين نمونه انتخابي به ميانگين كل جمعيت است.

جدول ۷: آمار توصیفی آزمون تی تک‌نمونه‌ای

Table 7
Descriptive Statistics of One-Sample T-Test

شماره سؤال	میانگین	انحراف معیار	خطای استاندارد
۱	۴.۳۹	۰.۸۸۱	۰.۱۱۷
۲	۴.۱۴	۱.۱۵۶	۰.۱۵۳
۳	۴.۲۶	۱.۰۴۴	۰.۱۳۸
۴	۴.۵۱	۰.۹۲۸	۰.۱۲۳
۵	۴.۳۵	۱.۰۶۱	۰.۱۴۰
۶	۴.۵۸	۰.۸۴۴	۰.۱۱۲

نتایج اجرای آزمون تی تک‌نمونه‌ای نشان می‌دهد که میانگین پاسخ به هر سؤال بیش از ۱.۱ با مقدار ثابت ۳ فاصله دارد و نتیجه آزمون در همه موارد نیز معنی‌دار است (فاصله اطمینان^{۳۰} ۹۹.۹۹۹ که یعنی با احتمال ۹۹.۹۹۹ این داده‌ها قابل تعمیم هستند). درواقع می‌توان نتایج آزمون تی تک‌نمونه‌ای را به شرح زیر خلاصه کرد. هر فرمول نتایج اجرای یک آزمون تی را خلاصه کرده است. عدد اول داخل پرانتز، درجه آزادی^{۳۱} (کل داده‌ها منهای یک) را نشان می‌دهد که مفهومی آماری برای توصیف مقادیر قابل تغییر است. عدد دوم، مقدار به‌دست‌آمده از آزمون تی را نشان می‌دهد که به خودی خود معنی خاصی ندارد. عدد کنار p ، میزان معنی‌داری آزمون را نشان می‌دهد. همان طور که گفته شد در همه موارد دقت آزمون بالاتر از ۹۹.۹۹۹ درصد است. عدد روبه‌روی M میانگین داده‌ها و عدد روبه‌روی SD انحراف معیار داده‌ها هستند:

- $t_1(56) = 11.871$ ($p < 0.001$) ($M = 4.39$, $SD = 0.881$)
- $t_2(56) = 7.446$ ($p < 0.001$) ($M = 4.14$, $SD = 1.156$)
- $t_3(56) = 9.133$ ($p < 0.001$) ($M = 4.26$, $SD = 1.044$)
- $t_4(56) = 12.272$ ($p < 0.001$) ($M = 4.51$, $SD = 0.928$)
- $t_5(56) = 9.617$ ($p < 0.001$) ($M = 4.35$, $SD = 1.061$)
- $t_6(56) = 14.123$ ($p < 0.001$) ($M = 4.58$, $SD = 0.844$)

این نتایج نشان می‌دهند که نمونه آماری ما با هر شش گزاره مطرح‌شده، به شکلی معنادار موافق بوده‌اند. یعنی این نوع تدریس برای آن‌ها مفید بوده و از این نوع تدریس لذت برده‌اند.

۲-۴. ارزیابی تفاوت دو گروه میانی و فوق میانی در میزان موافقت

در مرحله بعد، میانگین نتایج دو گروه میانی و فوق میانی را با استفاده از آزمون تی مستقل^{۳۲}، مقایسه می‌کنیم. این آزمون برای مقایسه میانگین داده‌های دو گروه است. آمار توصیفی این مقایسه به شرح جدول ۸ است. در این جدول برای اجرای آزمون در هر سؤال و برای هر سطح (میانی و فوق میانی) تعداد افراد، میانگین نمراتی که این افراد به آن سؤال داده‌اند، انحراف معیار و خطای استاندارد پاسخ آن‌ها نوشته شده است. از جدول مشخص است که در همه موارد، میانگین دو گروه بیش از ۴ و به همدیگر نزدیک است. انحراف معیارها نیز در همه موارد به هم نزدیک هستند. بنابراین انتظار داریم تفاوت معنی‌داری بین میانگین دو گروه نباشد. این موضوع را در مرحله بعد بررسی می‌کنیم.

جدول ۸: آمار توصیفی آزمون تی مستقل

Table 8
Descriptive Statistics of Independent T-Test

خطای استاندارد	انحراف معیار	میانگین	تعداد	سطح	
۰.۲۱۹	۰.۹۷۹	۴.۳۰	۲۰	میانی	۱
۰.۱۳۷	۰.۸۳۵	۴.۴۳	۳۷	فوق میانی	
۰.۲۱۶	۰.۹۶۷	۴.۲۵	۲۰	میانی	۲
۰.۲۰۶	۱.۲۵۶	۴.۰۸	۳۷	فوق میانی	
۰.۱۹۷	۰.۸۸۳	۴.۴۰	۲۰	میانی	۳
۰.۱۸۵	۱.۱۲۶	۴.۱۹	۳۷	فوق میانی	
۰.۱۲۳	۰.۵۵۰	۴.۷۵	۲۰	میانی	۴
۰.۱۷۵	۱.۰۶۳	۴.۳۸	۳۷	فوق میانی	
۰.۱۸۵	۰.۸۲۶	۴.۵۵	۲۰	میانی	۵
۰.۱۹۱	۱.۱۶۴	۴.۲۴	۳۷	فوق میانی	
۰.۱۸۵	۰.۸۲۷	۴.۵۰	۲۰	میانی	۶

سطح		تعداد	میانگین	انحراف معیار	خطای استاندارد
	فوق میانی	۳۷	۴.۶۲	۰.۸۶۱	۰.۱۴۲

به‌طور خلاصه نتایج اجرای آزمون تی مستقل به شرح زیر است. هر فرمول نتایج یک آزمون تی را خلاصه می‌کند. اولین عدد درجه آزادی را در این آزمون نشان می‌دهد. دومین عدد، آماره آزمون تی است و سومین عدد میزان معنی‌داری را نشان می‌دهد. مشخص است که در هیچ کدام از موارد، مقایسه میانگین دو گروه، نتیجه معنی‌داری نداشته است:

- $t_1(55) = -0.538$ ($p = 0.593$)
- $t_2(55) = 0.523$ ($p = 0.603$)
- $t_3(55) = 0.724$ ($p = 0.472$)
- $t_4(55) = 1.457$ ($p = 0.151$)
- $t_5(55) = 1.043$ ($p = 0.301$)
- $t_6(55) = -0.516$ ($p = 0.608$)

نتایج اجرای آزمون تی مستقل نشان می‌دهد که در همه موارد، آزمون تی نیز عدم معنی‌داری را نشان می‌دهد (معنی‌داری بزرگ‌تر از ۰.۰۵) و بنابراین می‌توان نتیجه گرفت که میزان رضایت فارسی‌آموزان دو سطح میانی و فوق میانی با هم تفاوت معنی‌داری ندارد و هر دو گروه از این روش آموزشی راضی هستند.

۵. نتیجه

آموزش ادبیات به‌عنوان راهکاری برای یادگیری بهتر زبان، رویکردی است که در ابتدای شکل‌گیری آموزش زبان وجود داشته اما به مرور کم‌رنگ شده است. در دهه‌های اخیر، ادبیات به‌عنوان منبعی غنی، اصیل و انگیزه‌بخش در آموزش زبان کاربرد دارد. همان‌طور که در آموزش زبان، باید برنامه درسی متناسب با اهداف خود طراحی کنیم، در به‌کارگیری ادبیات در آموزش زبان نیز باید به طراحی برنامه درسی توجه کنیم. یکی از گام‌های مهم در طراحی برنامه درسی آموزش زبان و ادبیات، دوره‌بندی ادبیات است. رویکردهای گوناگونی به دوره‌بندی ادبیات به‌طور عام و زبان فارسی به‌طور خاص وجود دارد. نوآوری این پژوهش در اتخاذ رویکردی متفاوت با رویکردهای گذشته است. در این پژوهش، برای اولین بار تدریس ادبیات و زبان به ترتیب از دوره معاصر به گذشته انجام شده است (برخلاف

گذشته که تدریس ادبیات بر اساس ترتیب گذشته به معاصر انجام می‌شده است). فرضیه مؤثر بودن این نوع آموزش ادبیات و زبان (براساس دوره‌بندی معکوس از معاصر به گذشته) طی آموزش این روش به ۵۷ فارسی‌آموز سطح میانی و فوق میانی بررسی شد. و مشخص شد که فارسی‌آموزان از این روش تدریس ادبیات راضی هستند و در زمینه رضایت فارسی‌آموزان از این روش تدریس، تفاوتی بین این دو سطح وجود ندارد.

۶. پی‌نوشت‌ها

1. curriculum
2. method
3. Grammar-translation
4. Direct method
5. Audio-lingual method
6. Oral method
7. Situational method
8. Silent way
9. Natural approach
10. Total physical response (TPR)
11. Content-based teaching (CBT)
12. Task-based language teaching (TBLT)
13. Competency-based language teaching (CBLT)
14. Community language learning (CLL)
15. Whole language
16. Multiple intelligence
17. Post method
18. authenticity
19. intensive
20. extensive
21. Emotional Intelligence (EQ)
22. Common European Framework of Reference
23. pre task
24. central limit theorem
25. Normal distribution
26. T-test
27. One-sample T-test
28. standard deviation
29. standard error of the mean

30. confidence interval
31. Degrees of freedom
32. Independent sample T-test

۷. منابع

- حق‌شناس، م. (۱۳۹۲). *نگاهی انتقادی و تحلیل بر سیر تاریخ ادبیات در سه مقطع ابتدایی، راهنمایی، دبیرستان از سال ۱۳۵۷ تا ۱۳۹۰*. پایان‌نامه کارشناسی ارشد. دانشگاه علامه طباطبایی.
- دبیرمقدم، م.، قره‌گزی، م.، و اصغریور ماسوله، م. (۱۳۹۶). *کتابشناسی توصیفی آرفا (آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان)*. تهران: انتشارات دانشگاه علامه طباطبایی.
- سارلی، ن. (۱۳۹۱). مفهوم دوره در مطالعات ادبی. *نقد ادبی*، ۵ (۱۹)، ۲۷-۵۸.
- سارلی، ن. (۱۳۹۲). رویکردها و شیوه‌های دوره‌بندی در تاریخ ادبی. *فنون ادبی*، ۵ (۹)، ۸۹-۱۰۸.
- سارلی، ن. (۱۳۹۷). *دوره‌بندی در تاریخ ادبی*. تهران: خاموش.
- شوبیری، ل. (۱۳۹۸). کاربرد متن ادبی در آموزش زبان‌های خارجی در دانشگاه «استفاده از رویکرد کار - محور در کلاس ترجمه متون نظم و نثر، مقطع کارشناسی زبان فرانسه». *جستارهای زبانی*، ۲ (۵۶)، ۱۱۵-۱۴۹.
- صحرایی، ر.، شمس‌الدین‌نژاد، م.، و سلطانی، م. (۱۳۹۶). *درخت زنده*. تهران: خاموش.
- صحرایی، ر.، و مرصوص، ف. (۱۳۹۵). *استاندارد مرجع آموزش زبان فارسی*. تهران: انتشارات دانشگاه علامه طباطبایی.
- فتوحی، م. (۱۳۸۷). *نظریه تاریخ ادبیات: با بررسی انتقادی تاریخ ادبیات‌نگاری در ایران*. تهران: سخن.
- میردهقان، م.، وکیلی‌فرد، ا.، منتظری‌راد، ز.، و باقری، ف. (۱۳۹۵). *چارچوب مرجع آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان: حوزه‌های دستور، واژه و کارکرد برای سطوح پایه، میانی و پیشرفته*. تهران: نشر خاموش.

References

- Brumfit, C., & Carter, R. (1997). *Literature and language teaching*. Oxford University Press.
- Crandall, J. (1995). The why, what and how of ESL reading instruction: some guidelines for writers of ESL reading textbooks. In P. Byrd (Ed.), *Material writer's guide* (pp. 79–94). Heinle & Heinle.
- Carter, R. (2007). Literature and language teaching 1986–2006: A review. *International Journal of Applied Linguistics*, 17(1), 3–13.
- Dabirmoghaddam, M., Gharegazi, M., & Asgharpour masouleh, M. (2017). Azfa descriptive bibliography (teaching Persian to non-Persian speakers). Allameh Tabataba'i University. [In Persian].
- De Bruijn, J. T. P. (1997). Iran: Periodization of Persian literary history. *The Encyclopedia of Islam*. E. Van Donzel, B. Lewis & Ch. Pellat. (Eds.). Vol. 4, Third Impression. Leiden: E.J. Brill.
- Fotouhi, M. (2008). Theory of literary history: A critical study of the history of literature in Iran. Sokhan. [In Persian].
- Grellet, F. (1986). *Developing reading skills: A practical guide to reading comprehension exercises*. Ernst Klett Sprachen.
- Haghshenas, M. (2013). A critical approach and analysis on the history of literature in elementary, middle, and high schools from 1978 to 2011. MA dissertation. Allameh Tabataba'i University. [In Persian].
- Hemalatha, V., & Kumari, D. S. D. (2020). *Facilitating language teaching through literature: a pedagogical approach to English language teaching and learning process*. *PalArch's Journal of Archaeology of Egypt/Egyptology*, 17(7), 9067–9073.

- Kelly, L. (1969). *25 centuries of language teaching*. Newbury House.
- Khatib, M., Rezaei, S., & Derakhshan, A. (2011). Literature in EFL/ESL Classroom. *English Language Teaching*, 4(1), 201–208. [In Persian].
- Linkon, S. L. (2011). *Literary learning: Teaching the English major*. Indiana University Press.
- Mirdehghan, M., Vakilifard, A., & Bagheri, F. (2016). Teaching Persian to non-Persian speakers reference framework: Grammar, vocabulary and functions for basic, intermediate and advanced levels. Khamoosh publication. [In Persian].
- Murphy, R. S. (2018). The concept of syllabus design and curriculum development: A look at five major syllabus designs. *Issues in syllabus design*, 1–23.
- Richard, J., & Rodgers, T. (2001). *Approaches and methods in language learning*. Cambridge University Press.
- Sahraee, R., & Marsous, F. (2016). Persian Teaching Standard Reference (PTSR). Allameh Tabataba'i University. [In Persian].
- Sahraee, R., Shamseddinnejad, M., & Soltani, M. (2017). The living tree. Khamoosh publication. [In Persian].
- Sarli, N. (2012). The concept of period in literary studies. *Literary Criticism*, 5 (19), 27–58. [In Persian].
- Sarli, N. (2013). Approaches and methods of periodization in literary history, 5 (9), 89–108. [In Persian].
- Sarli, N. (2018). Periodization in literary history. Khamoosh publication. [In Persian].
- Stern, H. H. (1983). *Fundamental Concepts of Languages*. oxford University Press.
- Violetta-Irene, K. (2015). The use of literature in the language classroom:

Methods and aims. *International Journal of Information and Education Technology*, 5(1), 74–79.

- Ur, P. (2012). *A course in English language teaching*. Cambridge University Press.